

Glossary

anake - alone
aroha - love
haere - went
heke - go down/descend
hipi - sheep
Ihu - Jesus
iwa teka ma iwa - ninety nine
kaitiaki - caretaker/guardian
kaori - not
katoa - all
kaute - counted
Kite - find
kitea - looking
koe - you
koe - you
kōrero - told
kotahi - one
mahue - left behind
matakū - frightened
mokemoke - lonely
nāku - belonging to me
ngaro - missing
noho - stayed

pāmu - farmer
pātītī - grass
pērā - like
piki - climb
pō - night
pōurī - sad
rā - day
rapa - look for
rapa - look for
reme - lamb
rongo - heard
taha - side
tahi - one
tahi rau - one hundred
tāna/āna - his
taonga - precious
tawhiti hoki - up hill
te Karaite - the Christ
tērā - that
tiaki pai - keep safe
wahi - place
wahi pai - safe place

Glossary

anake - alone
aroha - love
haere - went
heke - go down/descend
hipi - sheep
Ihu - Jesus
iwa teka ma iwa - ninety nine
kaitiaki - caretaker/guardian
kaori - not
katoa - all
kaute - counted
Kite - find
kitea - looking
koe - you
koe - you
kōrero - told
kotahi - one
mahue - left behind
matakū - frightened
mokemoke - lonely
nāku - belonging to me
ngaro - missing
noho - stayed

pāmu - farmer
pātītī - grass
pērā - like
piki - climb
pō - night
pōurī - sad
rā - day
rapa - look for
rapa - look for
reme - lamb
rongo - heard
taha - side
tahi - one
tahi rau - one hundred
tāna/āna - his
taonga - precious
tawhiti hoki - up hill
te Karaite - the Christ
tērā - that
tiaki pai - keep safe
wahi - place
wahi pai - safe place

Kotahi Rau Ngā Hipi

One Hundred Sheep

By Jill Kemp



Illustrated (Kaitā Pikitia) by Richard Gunther
Translated by Te Puia Rangihuna
(Edited by Marje Bremer)

1

Kotahi Rau Ngā Hipi

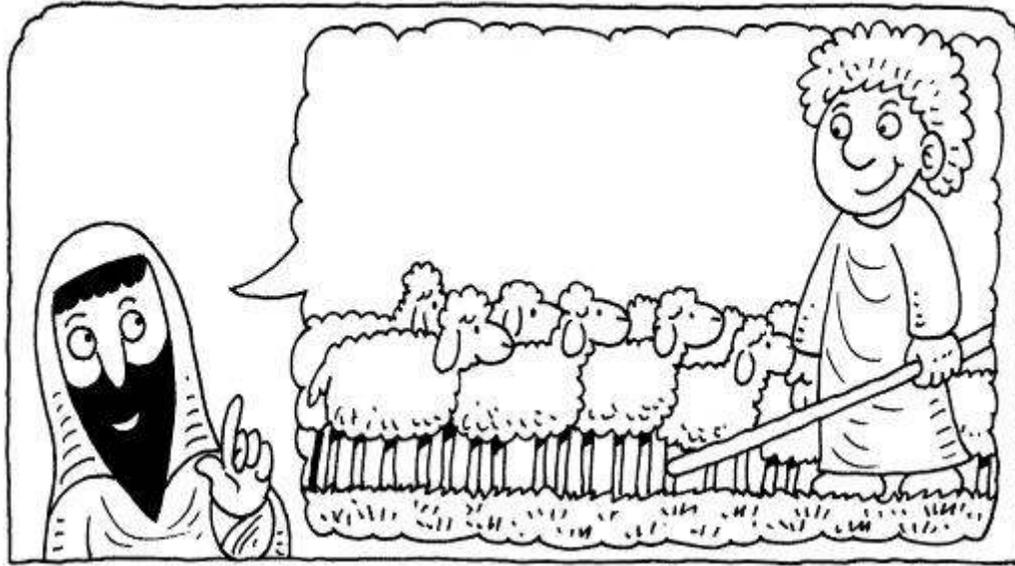
One Hundred Sheep

By Jill Kemp



Illustrated (Kaitā Pikitia) by Richard Gunther
Translated by Te Puia Rangihuna
(Edited by Marje Bremer)

1



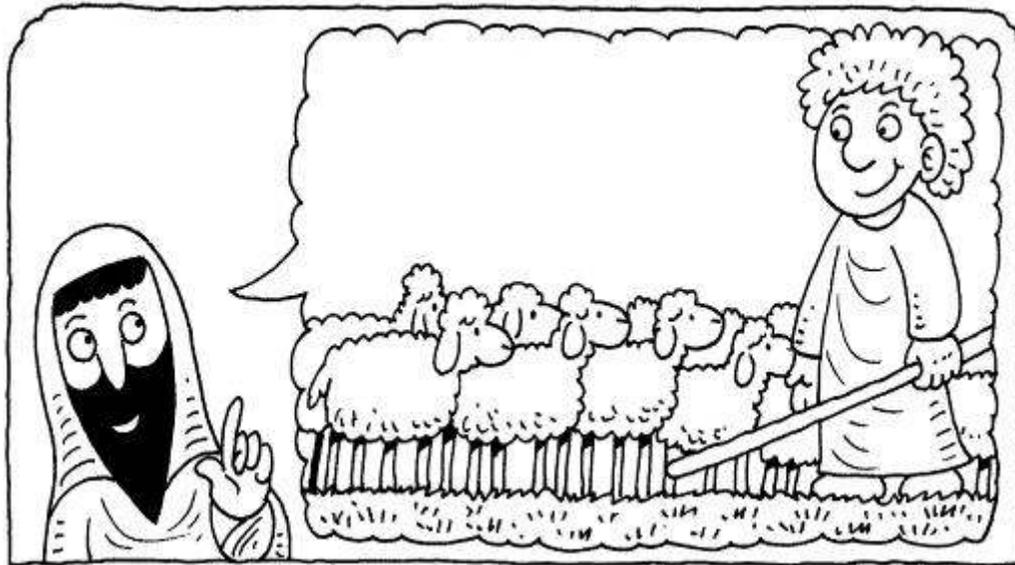
2

I rongo ia
The farmer heard
i te reme.
the little lamb.

“Kua kitea koe” i tona ki.
“I have found you!” he said.
“Te rapa, au ia koe.
“I have been looking for you.

He taonga
You are my
nui koe nāku.”
precious lamb.”

15



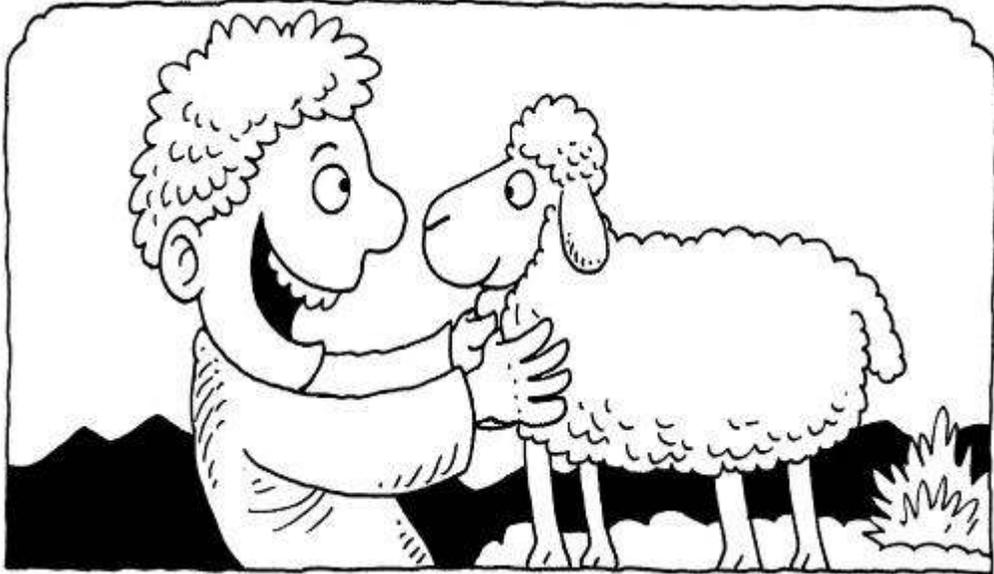
2

I rongo ia
The farmer heard
i te reme.
the little lamb.

“Kua kitea koe” i tona ki.
“I have found you!” he said.
“Te rapa, au ia koe.
“I have been looking for you.

He taonga
You are my
nui koe nāku.”
precious lamb.”

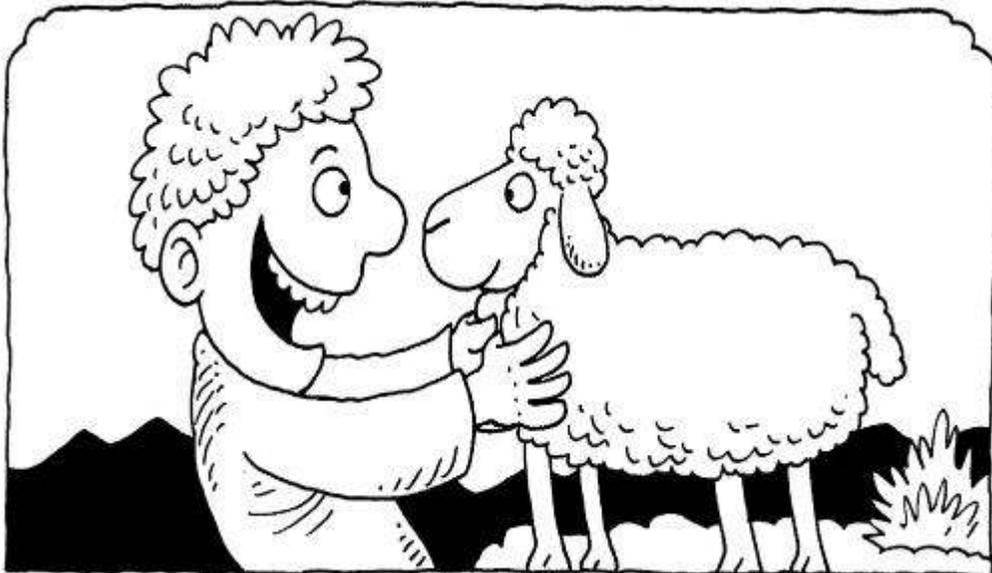
15



14

I kōrero a Ihu
Jesus told a story
mo te tahi kaitiaki pāmu
about a farmer
e tahi.
who had
rau āna hipi.
one hundred sheep.
Me aroha ia ki āna hipi.
He loved his sheep.
Tiaki pai ia āna hipi.
He kept them safe.

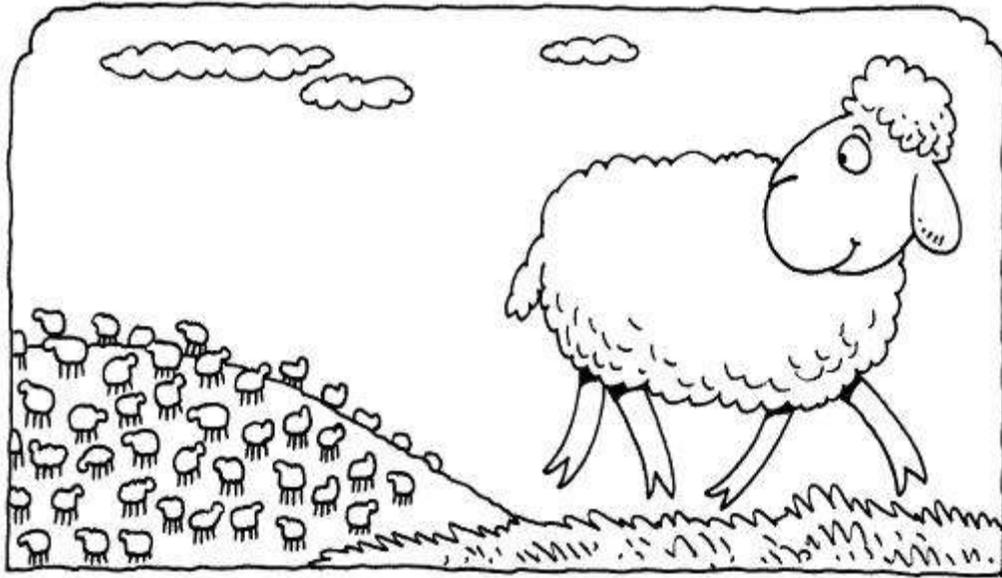
3



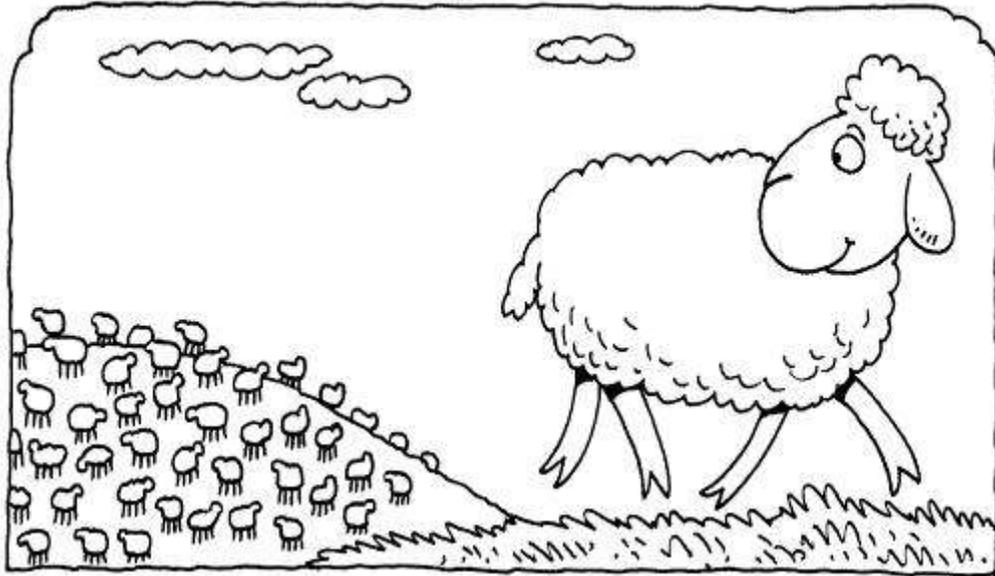
14

I kōrero a Ihu
Jesus told a story
mo te tahi kaitiaki pāmu
about a farmer
e tahi.
who had
rau āna hipi.
one hundred sheep.
Me aroha ia ki āna hipi.
He loved his sheep.
Tiaki pai ia āna hipi.
He kept them safe.

3



4



4

Ka mokemoke te reme
The lamb was lonely
me te matakū hoki.
and frightened.

Ka tangi ia, "Baa baa."
"Baa, baaa," he cried.

Pōurī ia

He was sorry
kāori ia I noho I te taha o te kaitiaki pāmu.
he hadn't stayed close to the farmer,
ki te wāhi pai.
where he would be safe.

13

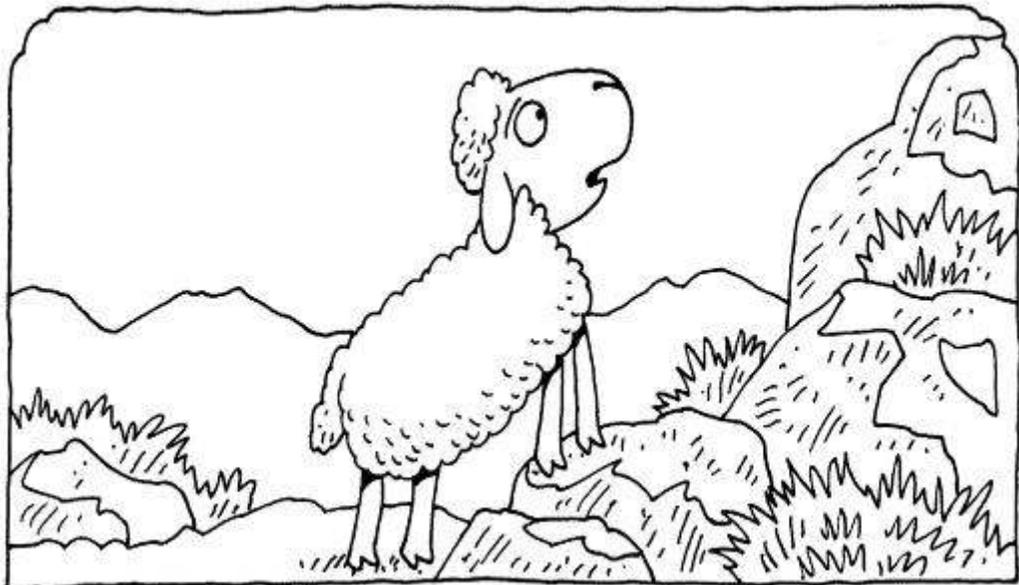
Ka mokemoke te reme
The lamb was lonely
me te matakū hoki.
and frightened.

Ka tangi ia, "Baa baa."
"Baa, baaa," he cried.

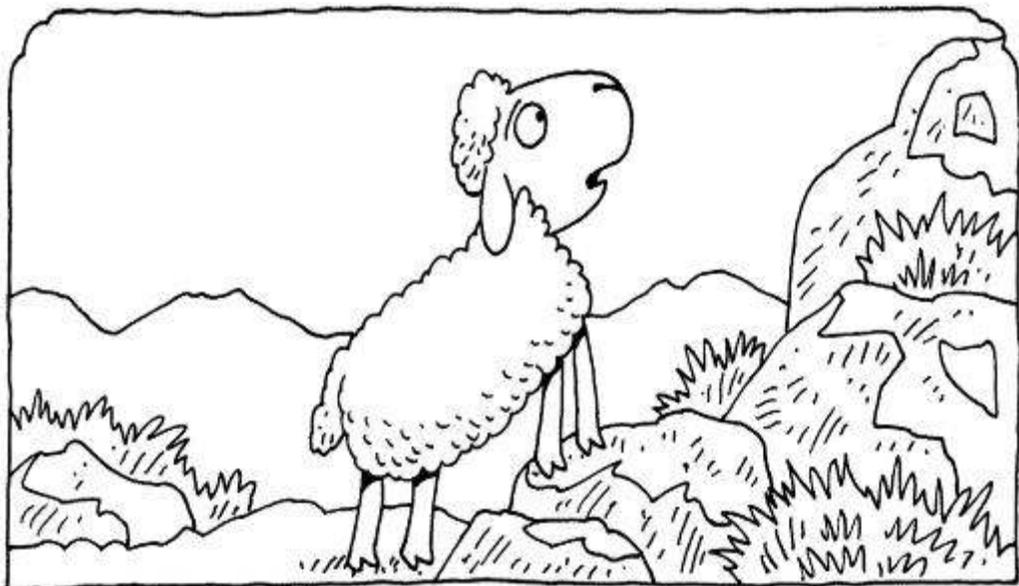
Pōurī ia

He was sorry
kāori ia I noho I te taha o te kaitiaki pāmu.
he hadn't stayed close to the farmer,
ki te wāhi pai.
where he would be safe.

13



12



12

Ngā rā katoa

Every day the farmer
ka mauri ia āna hipi
took his sheep
ki ngā wahi pai ngā pātītī.
to find nice grass to eat.

I te tahi rā

One day,
ka ngaro
one little lamb
tētahi o ngā reme
went off by himself.

5

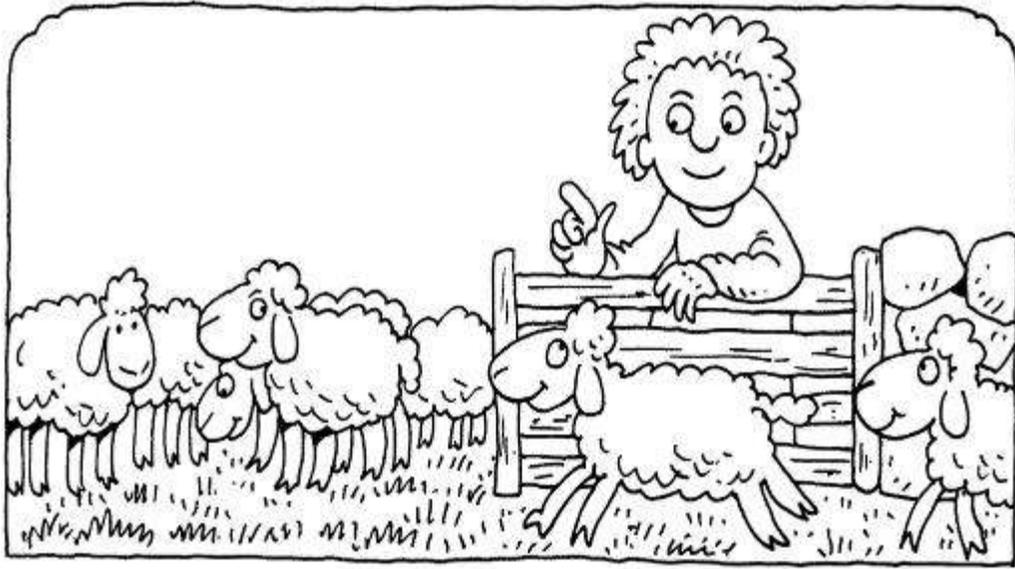
Ngā rā katoa

Every day the farmer
ka mauri ia āna hipi
took his sheep
ki ngā wahi pai ngā pātītī.
to find nice grass to eat.

I te tahi rā

One day,
ka ngaro
one little lamb
tētahi o ngā reme
went off by himself.

5



6



6

Ka haere ia
The farmer walked
te tawhiti hoki
a long way,
ka piki
up hill
ka heke i te hiwi
and down hill,
te rapa i te reme
looking for the little lamb
i ngaro.
that was lost.

11

Ka haere ia
The farmer walked
te tawhiti hoki
a long way,
ka piki
up hill
ka heke i te hiwi
and down hill,
te rapa i te reme
looking for the little lamb
i ngaro.
that was lost.

11



10

I tērā pō
That night
ka kaute ia
the farmer counted
i āna hipi katoa.
all of his sheep.
E iwa te kau ma iwa
There were only
mā I a anake ngā hipi!
ninety nine!
Kotahi te reme i ngaro!
One lamb was lost!

7



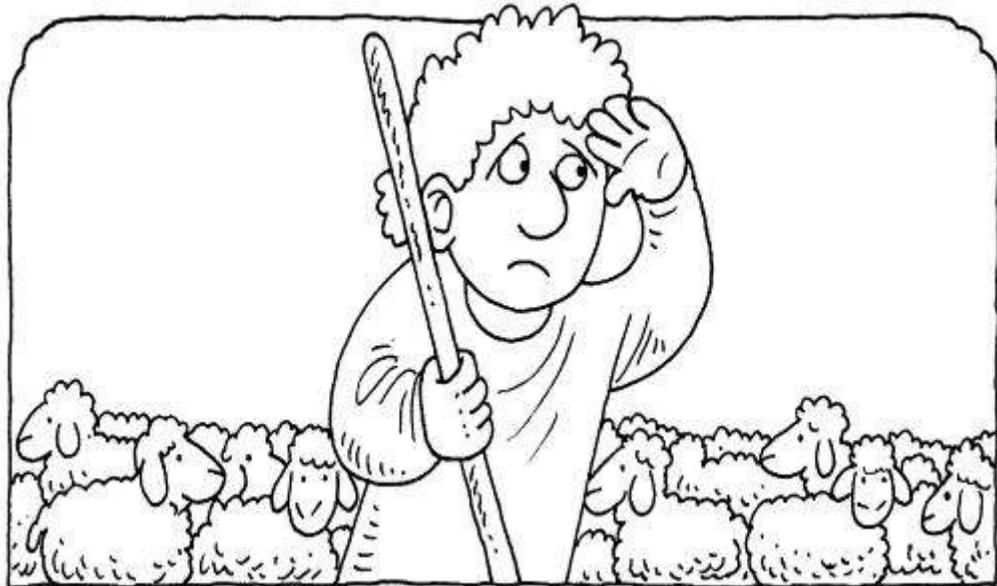
10

I tērā pō
That night
ka kaute ia
the farmer counted
i āna hipi katoa.
all of his sheep.
E iwa te kau ma iwa
There were only
mā I a anake ngā hipi!
ninety nine!
Kotahi te reme i ngaro!
One lamb was lost!

7



8



8

Ka mahua ia āna
The farmer left his
hipi iwa te kau ma iwa.
ninety nine sheep
Ka haere ia kite rapa i tāna reme.
and went to find the lamb.
Aroha ia
He loved
ki tāna reme, puku
his little lamb,
pērā anō mete aroha o Te Karaiti kia koe.
like Jesus loves you.

9

Ka mahua ia āna
The farmer left his
hipi iwa te kau ma iwa.
ninety nine sheep
Ka haere ia kite rapa i tāna reme.
and went to find the lamb.
Aroha ia
He loved
ki tāna reme, puku
his little lamb,
pērā anō mete aroha o Te Karaiti kia koe
like Jesus loves you.

9